

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Friday, January 4, 2019**

**Menaion - January 4**

**Forefeast of Epiphany, and Synaxis in honor of the Holy Seventy  
Apostles, and Memory of our Devout Father Theoktistos.**

**Text in English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Menaion - January 4**

Forefeast of Epiphany, and Synaxis in honor of the Holy Seventy Apostles, and Memory of our Devout Father Theoktistos.

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** *Give thanks to the Lord and call upon His name.*

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** *All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.*

**Verse 3:** *And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.*

**Apolytikion. For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 4. Joseph marveled.**

O Zabulon, prepare, and be ready, Nephthalim. \* Jordan River, hold your course, and exultantly receive \* the Master who is coming to be baptized. \* Adam leap for joy with Eve the Foremother. \* No longer hide yourselves, as once in Paradise; \* for having seen you naked He has appeared \* to clothe you in your former vesture. \* The Christ has appeared, wishing to renew \* the entire creation. [SD]

Glory. **For the Apostles.**

**Mode 3.**

O holy Apostles, make intercession to our merciful God, that He grant our souls forgiveness of offenses. [SD]

Both now.

**Apolytikion. For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

O Zabulon, prepare, and be ready, Nephthalim. \* Jordan River, hold your course, and exultantly receive \* the Master who is coming to be baptized. \* Adam leap for joy with Eve the Foremother. \* No longer hide yourselves, as once in Paradise; \* for having seen you naked He has appeared \* to clothe you in your former vesture. \* The Christ has appeared, wishing to renew \* the entire creation. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion ---

**Mode 4. Come quickly to help.**

See, Christ approaches Jordan, and cries out to the Forerunner: Come, baptize me,

who cleanse every sin of the world in a river's streams; stretch out your hand to my divine head; for I have come to heal a hand's offence.

[EL]

Glory. Both now.

**Mode 4. *Lifted up on the Cross.***

Believers, as we look on the King and Master of the universe coming to Baptism in a manner fitting God, let us sing his praise; let us make ready the pathways of our hearts with longing, washing away the spots of dire offences; for see, he comes to save the race of mortals in the Jordan. [EL]

**Kathisma II.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

Great Baptist of the Lord, rejoice; for Christ has come to be baptized by you; you tremble as a servant, for the Master bows his head to you; touch the divine head of God who touches the universe with his hand, and in his good pleasure saves the human race. [EL]

Glory. Both now. **Repeat.**

Great Baptist of the Lord, rejoice; for Christ has come to be baptized by you; you tremble as a servant, for the Master bows his head to you; touch the divine head of God who touches the universe with his hand, and in his good pleasure saves the human race. [EL]

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always

before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Kontakion.**

From Menaion - - -

**Mode 2. In seeking the heights.**

Inspired by God, \* O faithful, let us celebrate \* today and extol \* the chorus of the Seventy \* Disciples of Jesus Christ. \* For through them we all have learned to worship the undivided Trinity, \* as they are indeed lamps that guide to faith in God. [SD]

**Oikos.**

O believers, let us join our voices and sing sacred songs, to extol the chorus of the Seventy Apostles: Stephen, Prochorus, Silas, Nicanor, Timon, Amplias, Parmenas, Apelles, James, Philip, Aristarchus, Matthias, Herodion, Crescens, Plegon, Barnabas, Linus, Olympas, Luke, Asyncritus, and the rest. They are indeed lamps that guide to faith in God. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On January 4, the Synaxis of the Holy and glorious 70 Apostles.

On this day the devout St. Theoktistos, the Abbot of Koukouma in Sicily, reposed in peace.

On this day the Holy 6 Martyrs reposed in peace.

On this day the commemoration of the Holy Martyrs Zosimas the Monk and Athanasios the Notary.

On this day the commemoration of the devout Apollinaria the Senator.

The commemoration of the Holy Martyrs Chrysanthos and Ephimia, who was close to the Holy Martyr Akakios.

The holy New-Martyr Onuphrios, who witnessed on Chios in the year 1818.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy and save us. Amen

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 2.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his mercy is on those who fear him from generation to generation.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

### **Heirmos. Mode 2.**

To us has appeared the unoriginate Begetter's Son, \* God and Lord, now incarnated from a virgin maid, \* to illumine that which is darkened, \* to gather in that which has been scattered. \* Therefore the all-laudable \* Theotokos do we magnify. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim,

and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

### **PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

### **CHOIR**

#### **Exaposteilarion.**

From Menaion - - -

#### **Mode 3. N/M (Having embellished.)**

Abandoning the world the Seventy, O Word, with love became disciples of you the Word and Teacher, cleansing the world of ignorance by faith. [EL]

#### **For the Forefeast.**

The Son, born timelessly from the Father before the ages, and beyond nature bearing flesh from a Woman, is coming to be baptized for the rebirth of the world. [EL]

**Lauds. Mode pl. 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

**Stichera. For the Forefeast.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 2. N/M (O angelic powers.)**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Christ, whom the voice of one crying forefigured, has come to the streams of Jordan and said to the Forerunner: Come, wash me with waters, baptize me now as I condescend; for I have come to wash Adam clean of his former fall. Blessed are you, our God, who have appeared, glory to you. [EL]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

I can in no way fathom the height of heaven; I cannot measure the number of the stars or the earth; and how shall I, the Forerunner, touch with my hand head of you, the Master? How shall I baptize the One who bears creation in the hollow of his hand? And



so I cry to you: Blessed are you, our God, who have appeared, glory to you. [EL]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

I am enthroned with the Father and the Spirit, I am escorted by the angelic hosts; but through compassion I was exiled, being brought to birth in a little cave in Bethlehem; and so now lend me your right hand, that I may wash away in my own person the faults of the world. [EL]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Once in the days of NoÏ you abolished sins when you opened with a word the cataracts of heaven; how then will Jordan when it sees you hold its place? For already its stream is turning back; all creation has recognised you; and I cry to you: Blessed are you, our God, who have appeared, glory to you. [EL]

Glory. *N/M (O angelic powers.)*

That the good pleasure of the Father may be fulfilled I have come on earth clothed in poverty. Heaven is my throne and earth my footstool; but now I bow my neck to you; for at present I have come hither; baptize me, as I also cleanse in my own person the faults of mortals. [EL]

Both now. *N/M (O angelic powers.)*

You once led Israel to light through a pillar and a cloud, and bedewed him in the wilderness; you are Master of all things, in nature inexpressible, how have you put on the form of a slave? I am grass, I may not touch

you, who are fire; do you rather baptize me; for I need to receive cleansing at your hands.

[EL]

## READER

### *Doxology (read)*

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O



Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Let us complete our morning prayer to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

*(Grant this, O Lord.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

*(Amen.)*

**PRIEST**

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST** *(in a low voice)*

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

**CHOIR**

**Aposticha. For the Forefeast.**

**Mode 2. N/M (O House of Ephratha.)**

The brightness of the Father's glory has appeared in Jordan's streams, cleansing by Baptism the stain of our souls. [EL]

**Verse:** *Therefore I will remember You from the land of the Jordan and Hermon.* [SAAS]

Receive in a manner fitting a slave, Prophet John, the Redeemer of the world, and baptize the Creator for the rebirth of mortals.

[EL]

**Verse:** *The waters saw You, O God; the waters saw You and were afraid.* [SAAS]

Illumination has come, redemption has appeared in Jordan; come, let us assemble to be cleansed and to sing the forefeast. [EL]

Glory. Both now. **Same Melody.**

Today Christ bestows saving redemption on mankind, cleansing the stain of souls by the fire of Baptism. [EL]

**PRIEST**

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.

Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Apolytikion. For the Apostles.**

**Mode 3.**

O holy Apostles, make intercession to our merciful God, that He grant our souls forgiveness of offenses. [SD]

Glory. Both now.

**Apolytikion. For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

O Zabulon, prepare, and be ready, Nephthalim. \* Jordan River, hold your course, and exultantly receive \* the Master who is coming to be baptized. \* Adam leap for joy with Eve the Foremother. \* No longer hide

yourselves, as once in Paradise; \* for having seen you naked He has appeared \* to clothe you in your former vesture. \* The Christ has appeared, wishing to renew \* the entire creation. [SD]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for (episcopal rank) (name).

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have

been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**DEACON**

Wisdom.

*(Father, bless!)*

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. *(Amen.)*

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

*(Amen.)*